No. 49249*

Turkey
and
Colombia

Agreement on trade cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Colombia. Ankara, 17 May 2006

Entry into force: *29 June 2011 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 January 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Turquie
et
Colombie

Accord de coopération commerciale entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Colombie. Ankara, 17 mai 2006

Entrée en vigueur : *29 juin 2011 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 20 janvier 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TRADE COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

Whereas, The Governments of the Republic of Turkey and the Republic of Colombia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties") on the grounds of equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries,

Recognizing that the two countries are members of the World Trade Organization (WTO) and

Considering their common interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

have agreed as follows:

ARTICLE I
TRADE COOPERATION

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to promote trade and economic cooperation between the two countries.

ARTICLE II
MOST FAVOURED NATION TREATMENT (MFN)

The Contracting Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other charges in connection with the imports and exports of goods between the two countries.

The provisions of this Article shall not apply to any existing or future privileges and advantages granted to third countries within the framework of free trade areas, customs union, other regional agreements and special arrangements with developing countries and border trade.

ARTICLE III
TRADE FACILITATION

The Contracting Parties shall encourage their respective enterprises and organizations of the public and private sectors to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

Each Contracting Party shall facilitate, as far as possible, national exhibitions of the other party in its territory.

The implementation of agreed projects relating to the economic and commercial cooperation within the framework of the present Agreement, shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries, on base of their budget provisions.

ARTICLE IV
MODE OF PAYMENT

All payments for goods and services to be exchanged between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each country.

ARTICLE V
TEMPORARY IMPORTATION

The Contracting Parties, in accordance with their national legislation in force, agreed to exempt from customs duties and taxes, the goods and equipments imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transaction.

ARTICLE VI
DISSEMINATION OF INFORMATION

The Contracting Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between the two countries, agreed to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly concerning their respective legislations and economic programmes, to encourage contacts

between their companies and organizations involved in trade and economic cooperation.

ARTICLE VII
JOINT COMMITTEE

The Contracting Parties shall establish a Joint Commercial Committee, headed by the Ministers or their delegates of a sufficient high level. This Committee may compose of representatives from other concerned Ministries and corporations as deemed necessary. The Committee shall oversee the fulfillment of this Agreement and make the necessary proposals for the purpose of promoting and developing trade and dealing with any difficulty that may arise in such endeavour. The Committee shall meet alternately in each country at such time deemed necessary.

The Committee may, if deemed necessary, establish sub-committees and call upon experts and advisors to attend the meetings of the Committee. The sub-committees shall report on their activities to the Committee.

ARTICLE VIII
COMPLIANCE WITH STANDARDS

Cooperation between the Contracting Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

ARTICLE IX
DISPUTES RESOLUTION

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

ARTICLE X
AMMENDMENTS

Each of the Contracting Parties shall propose any modifications or amendments to the present Agreement, once the Agreement enters into force. The amendments shall be adopted in common agreement by written notice, and approved by the Contracting parties. The amendments will enter into

force thirty (30) days after the Contracting Parties communicate officially by means of Diplomatic Note the conclusion of their respective national ratification procedures.

ARTICLE XI
VALIDITY

The Contracting Parties will be notified by means of Diplomatic Note in accordance with the necessary internal legal requirements for the entrance into force of the present Agreement. The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last of two notifications by which the two Contracting Parties shall officially have communicated to each other that their respective ratification procedures have been completed.

The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one (1) year, unless a written notice of termination is given by either Contracting Party six (6) months prior to its expiration.

After the termination of the present Agreement, its provisions and the provisions of any separate protocol, contract or agreement concluded in that respect, shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder. Any such obligations or projects shall be carried on until their completion.

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done and signed in Ankara on the 17th of May, 2006, in three originals in Turkish, English and Spanish, all texts equally authentic. In case of any divergence on interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Abdullah Gül
Minister of Foreign Affairs and Deputy Prime Minister

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

Caroline Barco

Carolina Barco
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

Por cuanto, los Gobiernos de la República de Turquía y la República de Colombia (referidos en adelante como las "Partes Contratantes") sobre la base de igualdad y beneficio mutuo,

Deseando fortalecer las relaciones amistosas y realzar la cooperación entre los dos países,

Reconociendo que ambos países son miembros de la Organización Mundial del Comercio (OMC) y

Considerando su interés común en fomentar la cooperación comercial y económica sobre una base de mutuo beneficio,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I
COOPERACIÓN COMERCIAL

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas dentro del marco de sus respectivas leyes y reglamentaciones para fomentar la cooperación comercial y económica entre los dos países.

ARTÍCULO II
TRATAMIENTO DE NACIÓN MÁS FAVORECIDA (NMF)

Las Partes Contratantes darán la una a la otra tratamiento de nación más favorecida con respecto a derechos aduaneros y otros cargos con respecto a la importación y exportación de productos entre ambos países.

Las disposiciones de este Artículo no serán aplicables a ningún privilegio o beneficio presente o futuro otorgado a otros países dentro del marco de áreas de libre comercio, uniones aduaneras, otros convenios regionales y acuerdos especiales con países en desarrollo y de comercio fronterizo.

ARTICULO III
FACILITACIÓN COMERCIAL

Las Partes Contratantes animarán a sus respectivas empresas y organizaciones del sector público y privado para que en la medida de lo

posible tomen parte en exhibiciones, ferias y otras actividades de promoción, así como para promover el intercambio de delegaciones y representantes comerciales.

Cada una de las Partes Contratantes facilitará, hasta donde sea posible, exhibiciones nacionales de la otra parte en su territorio.

La implementación de proyectos acordados relacionados con la cooperación económica y comercial dentro del marco de este Convenio, se hará sobre la base de contratos o convenios a ser firmados entre las empresas, organizaciones o entidades públicas interesadas de ambos países, y estarán sujetos a las respectivas disposiciones presupuestales.

ARTICULO IV
MODO DE PAGO

Todos los pagos por concepto de productos y servicios intercambiados entre los dos países se harán en monedas libremente convertibles, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de cambio extranjero vigentes en cada país.

ARTICULO V
IMPORTACIÓN TEMPORAL

De conformidad con su legislación interna vigente, las Partes Contratantes acuerdan eximir de derechos e impuestos aduaneros, los productos y equipos importados temporalmente para uso en eventos promocionales tales como ferias, exhibiciones, misiones y seminarios, siempre y cuando dichos productos y equipos no sean objeto de una transacción comercial.

ARTICULO VI
DISEMINACIÓN DE INFORMACIÓN

Las Partes Contratantes, con miras a mejorar y diversificar el comercio bilateral y desarrollar cooperación económica entre ambos países, acuerdan facilitar y acelerar el intercambio de información, en particular en lo referente a sus respectivas legislaciones y programas, con el fin de estimular contactos entre sus compañías y organizaciones involucradas en la cooperación económica y comercial.

ARTICULO VII
COMITÉ CONJUNTO

Las Partes Contratantes crearán un Comité Comercial Conjunto presidido por los Ministros o por sus delegados de suficiente alto nivel, y estará integrado por representantes de otros Ministerios y corporaciones de ambos países cuando se considere necesario. El Comité vigilará el cumplimiento de este Convenio y hará las propuestas necesarias con el fin de estimular y desarrollar el comercio y mediar con cualquier dificultad que pueda surgir en este empeño. El Comité se reunirá en forma alternada en cada país en el momento que se considere necesario.

El Comité podrá, si se estima conveniente, crear subcomités y solicitar a expertos y asesores que asistan a las reuniones del Comité. Los subcomités informarán sus actividades al Comité.

ARTICULO VIII
CUMPLIMIENTO CON LAS NORMAS

La cooperación entre las Partes Contratantes dentro del marco del presente Convenio se hará de conformidad con las leyes, reglas y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países y será compatible con sus obligaciones internacionales.

ARTÍCULO IX
RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Los conflictos que surjan entre las Partes Contratantes en relación con la interpretación o implementación del presente Convenio serán resueltos sin demora irrazonable, mediante consultas y negociaciones amigables.

ARTICULO X
ENMIENDAS

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá proponer modificaciones o enmiendas al presente Convenio, luego de su entrada en vigor. La adopción de dichas enmiendas se efectuará mediante aviso escrito y por común acuerdo entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor treinta (30) días después de que las partes hayan notificado oficialmente mediante Notas Diplomáticas el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para la entrada en vigor de éstas.

Las Partes se notificarán mediante notas diplomáticas el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor en la fecha en la que se haya recibido la segunda de esas notificaciones mediante la cual las dos Partes Contratantes comunicarán oficialmente a la otra que sus respectivos procesos de ratificación han sido completados.

El presente Convenio continuará vigente por un periodo de cinco (5) años y de allí en adelante, su vigencia será renovada automáticamente por periodos sucesivos de un (1) año salvo que alguna de las Partes Contratantes de aviso escrito de terminación con seis (6) meses de antelación.

Luego de la terminación del presente Convenio, sus disposiciones y las disposiciones de cualquier protocolo, contrato o acuerdo separado concluido a tal respecto seguirán rigiendo las obligaciones o proyectos no vencidos y existentes, asumidos o iniciados después del mismo. Dichas obligaciones o proyectos se llevarán a cabo hasta su terminación

Los suscritos, debidamente autorizados para por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio.

Hecho y firmado en Ankara el 17 de mayo de 2006 en tres ejemplares en turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en cuanto a la interpretación de las disposiciones del Convenio, el texto en inglés tendrá prioridad.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA

Abdullah Gül
Ministro de Relaciones Exteriores y Vice Primer Ministro

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

Carolina Barco

Carolina Barco
Ministra de Relaciones Exteriores

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
KOLOMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TİCARET İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır) eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde,

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek ve işbirliğini geliştirmek arzusuyla,

Her iki ülkenin Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) üyesi olduğunu teslim ederek ve

Tarafların ticaret ve ekonomik işbirliğini karşılıklı fayda temelinde teşvik etmekteki ortak çıkarlarını dikkate alarak,

aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:

MADDE I
TİCARİ İŞBİRLİĞİ

Taraflar, ilgili kanunları ve düzenlemeleri çerçevesinde, iki ülke arasında ticareti ve ekonomik işbirliğini teşvik etmek amacıyla uygun tüm önlemleri alırlar.

MADDE II
EN ÇOK KAYRILAN ÜLKE MUAMELESİ (MFN)

Taraflar, iki ülke arasında ürünlerin ithalat ve ihracatında gümrük vergileri ve diğer harçlar hususunda, birbirlerine en çok kayrılan ülke muamelesini uygulayacaktır.

Bu madde hükümleri, üçüncü ülkelere serbest ticaret alanı, gümrük birliği, diğer bölgesel anlaşmalar, gelişme yolundaki ülkelerle özel düzenlemeler ve sınır ticareti çerçevesinde halihazırda verilmiş olan veya gelecekte verilecek olan imtiyaz ve avantajlara uygulanmaz.

MADDE III
TİCARETİN KOLAYLAŞTIRILMASI

Taraflar, ilgili kamu ve özel sektör kurum ve kuruluşlarının sergi, fuar ve diğer teşvik edici faaliyetlere katılmasını destekler, aynı zamanda karşılıklı ticaret ve işadamları heyeti ziyaretlerini teşvik eder.

Tarafların her biri, kendi ülkesinde diğer tarafın ulusal fuarlarını mümkün olduğu ölçüde kolaylaştıracaktır.

İşbu Anlaşma çerçevesinde üzerinde mutabakat sağlanan ekonomik ve ticari işbirliği ile ilgili projelerin uygulanması, her iki ülkenin ilgilenen işletme, kuruluş ve kamu kurumları arasında, bütçe olanaklarına göre imzalanacak olan kontrat ve düzenlemeler kapsamında gerçekleştirilir.

MADDE IV
ÖDEME USULÜ

İki ülke arasında değişime konu olan mal ve hizmetler için ödemeler, her iki ülkede yürürlükte olan kambiyo kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, konvertibl paralarla yapılır.

MADDE V
GEÇİCİ İTHALAT

Taraflar, yürürlükteki ulusal mevzuatları çerçevesinde, fuar, sergi, heyet ve seminer gibi ticareti teşvik edici faaliyetlerde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilecek mal ve teçhizatları, bu mal ve teçhizatın ticari işleme konu olmaması şartıyla, gümrük resim ve vergisinden muaf tutmak hususunda anlaşmışlardır.

MADDE VI
BİLGİ DAĞITIMI

Taraflar, iki ülke arasındaki karşılıklı ticareti geliştirmek ve çeşitlendirmek ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla, özellikle mevzuatları ve ekonomi programları ile ilgili bilgi değişimini kolaylaştırmak ve hızlandırmak, ticaret ve ekonomik işbirliğinde bulunan firma ve kuruluşlar arasında temasları teşvik etmek hususunda anlaşmışlardır.

MADDE VII
ORTAK KOMİTE

Taraflar, Bakanlar veya üst düzey temsilcilerinin başkanlık ettiği bir Ortak Ticaret Komitesi kurarlar. Sözkonusu Komite, gerekli hallerde, ilgili diğer Bakanlık ve kurumların temsilcilerini de kapsayabilir. Komite, bu Anlaşmanın uygulanmasını izler ve ticareti teşvik etmek ve geliştirmek ve bu çaba sırasında ortaya çıkabilecek güçlükler ile uğraşmak amacıyla gerekli önerilerde bulunur. Komite, gerekli görülen zamanlarda sırasıyla her iki ülkede toplanır.

Komite, gerekli görülen hallerde, alt komiteler kurabilir ve uzman ve danışmanları Komite toplantısına davet edebilir. Alt komiteler, faaliyetleri hakkında Komite'ye karşı sorumludur.

MADDE VIII
KURALLARA UYUM

Taraflar arasında işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği, uluslararası yükümlülüklerine uygun olarak, tarafların kendi ülkelerinde yürürlükte bulunan ilgili kanun, kural ve düzenlemeler çerçevesinde gerçekleştirilir.

MADDE IX
ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin herhangi bir anlaşmazlık, dostane danışma ve müzakerelerle, gecikilmeksizin çözüme kavuşturulur.

MADDE X
DEĞİŞİKLİKLER

Anlaşma yürürlüğe girdiği andan itibaren, tarafların her biri Anlaşmada herhangi bir değişiklik veya düzeltme önerebilir. Değişiklikler, yazılı bildirimle, ortak mutabakatla kabul edilerek taraflarca onaylanır. Değişiklikler, tarafların ilgili iç onay prosedürlerinin tamamlandığının resmi olarak, Diplomatik Nota yoluyla bildirilmesinin ardından otuz (30) gün sonra yürürlüğe girerler.

MADDE XI
YÜRÜRLÜK

Taraflar, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki şartların tamamlandığına ilişkin, Diplomatik Nota yolu ile bilgilendirileceklerdir. İşbu Anlaşma, her bir Tarafın ilgili onay prosedürünü tamamladığına dair yapılacak bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma beş (5) yıllık bir süre için yürürlükte kalacak ve geçerlilik süresinin bitiminden altı (6) ay önce Taraflardan biri yazılı fesih ihbarında bulunmadığı takdirde, geçerlilik süresi kendiliğinden birer (1) yıllık dönemler itibariyle uzayacaktır.

İşbu Anlaşmanın sona ermesinden sonra, hükümleri ve işbu Anlaşma çerçevesinde imzalanan ayrı protokollerin, sözleşmelerin ve anlaşmaların hükümleri, bu bağlamda üstlenilmiş ya da başlanmış olan mevcut yükümlülüklere ve projelere uygulanmaya devam edecektir. Bu durum, sözkonusu yükümlülükler ya da projeler tamamlanıncaya kadar sürdürülecektir.

Aşağıda imzaları bulunan her iki ülke Hükümetinin tam yetkili temsilcileri işbu Anlaşmayı imzalamıştır.

Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dilinde, üç asıl metin halinde Ankara'da 17 Mayıs 2006 tarihinde hazırlanmış ve imzalanmış olup, tüm metinler eşit düzeyde geçerlidir. Herhangi bir yorum ayrılığı durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Abdullah Gül
Dışişleri Bakanı
ve Başbakan Yardımcısı

KOLOMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Carolina Barco

Carolina Barco
Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Attendu que les Gouvernements de la République turque et de la République de Colombie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), sur des bases d'égalité et de bénéfice mutuel,

Désireux de renforcer les relations amicales et de raffermir la coopération entre les deux pays,

Reconnaissant que les deux pays sont membres de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), et

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir la coopération commerciale et économique sur la base des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Coopération commerciale

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs afin de promouvoir la coopération commerciale et économique entre leurs deux pays.

Article II. Traitement de la nation la plus favorisée (TNF)

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en matière de droits de douane et autres droits relatifs à l'exportation et à l'importation de biens marchands entre les deux pays.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux privilèges et avantages existants ou futurs accordés aux pays tiers dans le cadre des zones de libre échange, d'unions douanières, d'autres accord régionaux et arrangements spéciaux avec les pays en développement et de commerce frontalier.

Article III. Facilitation du commerce

Les Parties contractantes encouragent leurs entreprises et organisations des secteurs public et privé à participer, dans la mesure du possible, aux expositions, foires et autres activités de promotion, et favorisent l'échange de délégations commerciales et de représentants des entreprises.

Chaque Partie contractante facilite, autant que possible, les expositions nationales de l'autre Partie dans son territoire.

La mise en œuvre des projets de coopération économique et commerciale, convenus dans le cadre du présent Accord, prend la forme de contrats ou d'arrangements à signer entre les entreprises, les organisations ou les institutions publiques intéressées des deux pays, selon leurs allocations budgétaires.

Article IV. Mode de paiement

Tous paiements au titre de biens et de services échangés entre les deux pays sont effectués en monnaies librement convertibles conformément à la législation et à la réglementation des changes en vigueur dans chaque pays.

Article V. Importation temporaire

Les Parties contractantes conviennent, conformément à leur législation nationale en vigueur, d'exonérer des droits de douanes et des taxes les biens et équipements importés à titre temporaire, destinés à des évènements de promotion commerciale tels que les foires, expositions, missions et séminaires, à condition que ces biens et équipements ne fassent pas l'objet d'une transaction commerciale.

Article VI. Diffusion des informations

Pour améliorer et diversifier les échanges bilatéraux et développer la coopération économique entre les deux pays, les Parties contractantes conviennent de faciliter et d'accélérer l'échange d'informations, particulièrement en ce qui concerne leurs législations et programmes économiques respectifs, et d'encourager les contacts entre leurs entreprises et organisations intervenant dans la coopération commerciale et économique.

Article VII. Commission mixte

Les Parties contractantes créent une Commission commerciale mixte, présidée par les Ministres ou leurs délégués à un niveau suffisamment élevé. Peuvent siéger dans cette Commission des représentants d'autres ministères et organismes habilités, si nécessaire. La Commission supervise l'application du présent Accord et émet des propositions pertinentes à l'effet de promouvoir et de développer le commerce et résoudre toute difficulté qui pourrait en surgir. La Commission se réunit en alternance dans l'un et l'autre pays à une date convenue.

Si elle le juge nécessaire, la Commission peut créer des sous-commissions et inviter des experts et des conseillers à assister à ses réunions. Les sous-commissions font rapport de leurs activités à la Commission.

Article VIII. Respect des normes

La coopération entre les Parties contractantes, en vertu du présent Accord, est réalisée conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et dans le respect de leurs obligations internationales.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties contractantes né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable, dans des délais acceptables, par voie de consultations et de négociations.

Article X. Amendements

L'une ou l'autre Partie contractante propose toute modification ou amendement au présent Accord après son entrée en vigueur. Les amendements sont adoptés en commun accord par notification écrite et approuvés par les Parties contractantes. Les amendements entrent en vigueur trente (30) jours après communication officielle par les Parties contractantes, au moyen d'une Note diplomatique, de l'achèvement de leurs procédures nationales respectives de ratification.

Article XI. Validité

Les Parties contractantes se notifient par Note diplomatique, conformément aux exigences juridiques internes nécessaires, l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement de leurs procédures de ratification.

Le présent Accord est valide pour une période de cinq (5) ans; sa validité est par la suite prorogée automatiquement pour des périodes successives d'un (1) an, à moins d'être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante par préavis écrit adressé six (6) mois avant l'expiration de la période en cours.

Après dénonciation du présent Accord, ses dispositions et les dispositions de tout protocole, contrat ou accord séparé, conclu à cet égard, continuent de s'appliquer à toutes les obligations ou projets inachevés, sous contrat ou entamés. Toutes ces obligations prises sont honorées et tous projets engagés exécutés jusqu'à leur achèvement.

Les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait et signé à Ankara, le 17 mai 2006, en trois copies originales en langues turque, anglaise et espagnole, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CAROLINA BARCO
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République turque :

ABDULLAH GÜL

Ministre des affaires étrangères et Vice-premier ministre